

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI

FACULTÉ DES LETTRES

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

IMAGINAIRE DE L'OCCIDENT

Volume 1 / Numéro 15 / 2014

Editura Universității din Pitești

mai

2014

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustăţea, Université de Piteşti, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Piteşti, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Piteşti, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Piteşti, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Silvia-Adriana Apostol, Université de Piteşti, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Editura Universităţii din Piteşti

Bun de tipar: 15 mai 2014

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Coimbra, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Corina-Amelia GEORGESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil

François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

Imaginaire de l'Occident

Vincent Lambert	7
<i>Poésie nationale et cartographie imaginaire au Québec</i>	
Daniel S. Larangé	26
<i>Les noces mystiques de l'Orient et de l'Occident selon l'Évangile de Khalil Gibran</i>	
Diana-Adriana Lefter	50
<i>Le statut du roman occidental au XVIII^{ème} siècle. Le roman libertin</i>	
Crina-Magdalena Zărnescu	65
<i>Le journal de Iulia Haşdeu ou l'espace d'un sourire</i>	

**POÉSIE NATIONALE ET CARTOGRAPHIE IMAGINAIRE AU
QUÉBEC**

NATIONAL POETRY AND IMAGINARY MAPPING IN QUÉBEC

**POESIA NAZIONALE E CARTOGRAFIA IMMAGINARIA DEL
QUÉBEC**

Vincent LAMBERT¹

Résumé

Au Québec, dans la seconde moitié du 19^e siècle, alors que s'impose la nécessité d'une littérature nationale témoignant devant l'humanité entière (surtout la France) de l'enracinement, contre toute attente, d'un peuple distinct sur les bords du fleuve Saint-Laurent, plusieurs poètes ont tenté de réaliser une cartographie imaginaire qui répondait de la double nécessité d'une reconnaissance du territoire et de la mise en valeur d'un particularisme national. Cet article examine les difficultés posées par un tel projet, largement inspiré par la visite de Chateaubriand au Québec au début du siècle, en particulier celle qui consiste à vouloir décrire un territoire tout en le glorifiant. Selon plusieurs critiques de l'époque, un territoire aussi vaste et colossal exigeait pour être dit l'intervention d'un chanteur épique, d'un ténor du lieu dans lequel, de leur côté, la majorité des poètes de l'époque ne se reconnaissaient guère, plus enclins à la description picturale, préférant aux grands espaces, typiquement nationaux, des lieux d'introspection et de contemplation comme le bord des lacs. Ce décalage est au fond celui de la carte et du territoire, d'une représentation imaginaire si prégnante qu'elle refuse l'accès à la réalité concrète.

Mots-clés : poésie, territoire, nationalisme, épopée, description

Abstract

In the second half of the 19th century in Quebec, as the need for a national literature arose to testify to the rest of the world (but mainly to France) that, against all odds, a distinct nation had taken roots on the banks of the St. Lawrence River, several poets attempted to draw an imaginary map, thus looking to achieve two objectives: recognizing the territory and highlighting a national distinctiveness. This paper addresses the difficulties of such a project, largely inspired by Chateaubriand's visit in Quebec at the beginning of the century, and particularly the problem of wanting to describe at the same time as to glorify a territory. According to several critics of the period, to narrate such a vast and colossal territory, one had to be an epic cantor, an important character of the area. A description to which most of the poets of this era, for their part, did not identify, as they tended to brush pictorial descriptions and to embrace introspection and contemplation areas, like lakefronts, rather than vast, typically national spaces. Ultimately, this gap is that of the map and the territory, of an imaginary representation so vivid that it denies access to a concrete reality.

¹ vincentlambert@lit.ulaval.ca, Université Laval, Canada.

Keywords : Poetry, Territory, Nationalism, Epic, Description

Riassunto

Nella seconda metà dell'Ottocento, mentre in Quebec prevale la necessità di una letteratura nazionale che dimostri al mondo (soprattutto alla Francia) il radicarsi contro ogni aspettativa di un popolo distinto lungo le rive del fiume San Lorenzo, numerosi poeti tentano di realizzare una cartografia immaginaria che risponda alla duplice necessità di far riconoscere il territorio e di valorizzare il particolarismo nazionale. Questo articolo esamina le difficoltà poste da tale progetto, ispirato alla visita di Chateaubriand in Quebec all'inizio del secolo, in particolare la volontà di descrivere e celebrare un territorio. Stando a numerosi critici dell'epoca, un territorio tanto vasto ed esteso esige, per essere raccontato, l'intervento di un cantore epico, di un tenore dei luoghi nei quali, dal canto loro, la maggior parte dei poeti non si riconosceva, essendo più portati alla descrizione pittorica e preferendo ai grandi spazi, tipicamente canadesi, luoghi di introspezione e di contemplazione come le rive dei laghi. Questo scarto è in fondo quello fra la mappa e il territorio, quello di una rappresentazione immaginaria talmente pregnante da rifiutare l'accesso alla realtà concreta.

Parole-chiave : poesia, territorio, nazionalismo, epopea, descrizione

**LES NOCES MYSTIQUES DE L'ORIENT ET DE
L'OCCIDENT SELON L'ÉVANGILE DE KHALIL GIBRAN**

**THE MYSTICAL WEDDING OF EASTERN AND WESTERN
IN THE KHALIL GIBRAN'S GOSPEL**

**LA BODA MÍSTICA DE ORIENTE Y OCCIDENTE
EN EL ÉVANGELIO DE KHALIL GIBRAN**

Daniel S. LARANGÉ¹

Résumé

Le rapport de l'Orient à l'Occident est au cœur de l'esthétique et de l'éthique de Khalil Gibran. Il prend une dimension autant spirituelle qu'universelle car il s'inscrit déjà dans la vie même de l'artiste qui a quitté son Liban natal pour se retrouver à Boston puis à New York où il déçoit son entourage en devenant peintre et écrivain. Sa réflexion sur la dialectique subtile qui articule les deux cultures lui permet de régénérer la langue et la littérature arabes tout en spiritualisant l'idiome et l'imaginaire américain. Il démontre ainsi l'imbrication de ces deux pôles qui apparemment s'excluent mais finalement se complètent pour le juste équilibre du monde. Il célèbre ainsi les noces alchimiques du Jour et de la Nuit desquelles jaillira la lumière du monde. Il s'agit alors bien de la proclamation d'une bonne nouvelle.

Mots-clés : Liban, interculturalité, transGénération, philosophie, sagesse

Abstract

The relationship between East and West shapes the heart of the aesthetics and the ethics of Kahlil Gibran works. It takes a spiritual and universal dimension because it is already a part of the life of the artist who left his native Lebanon to arrive in Boston and New York, where he disappointed his entourage becoming a poor painter and writer. His conception on the subtle dialectic which articulates the two cultures allows him to regenerate the Arabic language and literature while spiritualizing the idiom and the American imagination. It demonstrates the interweaving of these two poles which apparently mutually exclusive but complementary to finally balance the world. It celebrates the alchemical wedding between Day and Night from which light of the world will spread. It's a real proclamation of a gospel.

Keywords: Lebanon, interculturality, transGeneration, philosophy, wisdom

Resumen

La relación que Oriente mantiene con Occidente se encuentra en el corazón mismo de la estética y de la ética de Khalil Gibran. Su dimensión tan espiritual como

¹ daniel_larange@yahoo.fr et daniel.larange@abo.fi , université d'Åbo Akademi (Finland), laboratoire CRIST (Centre de Recherches Interdisciplinaires de Sociocritique des Textes à Montréal).

universal se inscribe en la vida misma del artista quien dejó su Líbano natal por Boston y luego Nueva York, donde al convertirse en pintor y escritor decepciona a sus familiares. Su reflexión sobre la sutil dialéctica entre ambas culturas le permite regenerar la lengua y la literatura árabes, dando consecuentemente un carácter espiritual al idioma y al imaginario americanos. De tal modo que demuestra la imbricación entre ambos polos, que a primera vista se excluyen, pero al final resultan complementarios, para el cabal equilibrio del mundo. Así celebra las bodas alquímicas entre Día y Noche, de las cuales brotara la luz del mundo. Desde luego se trata sin duda alguna de proclamar una buena noticia.

Palabras clave: Líbano, interculturalidad, transGeneración, filosofía, sabiduría

**LE STATUT DU ROMAN OCCIDENTAL AU XVIII^{ème}
SIÈCLE. LE ROMAN LIBERTIN**

**THE WESTERN NOVEL DURING THE XVIIIth CENTURY.
THE LIBERTINE NOVEL**

**LA SITUACIÓN DE LA NOVELA OCCIDENTAL EN EL
XVIII^º SIGLO. LA NOVELA LIBERTINA**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Le roman occidental du XVIII^e siècle balance entre la méfiance avec laquelle un genre « fictionnel » est regardé à une époque où le besoin de vérité se fait sentir plus vif que jamais et le problème de son apparent manque de codification. En partant de ce cadre général, notre travail s'occupe de plus près de la situation du roman libertin en France et de la situation du libertin, comme personnage-clé de ce type romanesque. Dans notre démarche, nous montrons que le roman libertin est – et cela non pas seulement en France – un genre « d'époque », car il reflète et se fait même conservateur d'un comportement social en vogue pendant le siècle des Lumières. En cela, il est par excellence un roman de la mondanité. De sa part, le libertin est un type social avant d'être un personnage littéraire. Individu partagé entre deux mondes – celui de la débauche et le « beau monde », le libertin est un excellent séducteur par l'action et par la parole : un acteur donc et un maître de la parole.

Mots-clés: roman libertin, structure binaire, codification de genre

Abstract

During the XVIIIth century, the western novel faces a double obstacle : the distrust, as it is a « fictional » genre, while the public demands for truthfulness ; on the other hand, it seems to face a lack of codification. This is the starting point of our paper, in which we deal with the situation of the libertine novel and its main character, the libertine, in France. We show that the libertine novel is in all western Europe a genre of an epoch – the XVIIIth century – and that it reflects and preserves a fashionable social behaviour at that time. Thus, it appears to as a worldly novel. As for the libertine, he is first a social type who then becomes a literary character. He leads a double life : the « beau monde » and the profligacy ; so he appears as a great seducer, both with his words and with his actions.

Keywords : libertine novel, binary structure, gender code

Resumen

La novela occidental en el siglo XVIII se confronta de un lado con la falta de confianza con la cual un género de ficción es visto en una época en que la necesidad de lo

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

verídico es aun más fuerte y, por otra parte con el problema de la aparente falta de codificación. A partir de este cuadro general, nuestro trabajo se ocupa muy detalladamente de la situación de la novela libertina en Francia y de la del libertino, en su calidad de personaje clave de este tipo de novela. A lo largo de nuestro ensayo, mostramos que la novela libertina- y esto no tiene validez solamente en Francia- es un género de “época” porque él refleja, incluso conserva un comportamiento social en boga en la época de las Luces. Así que es por excelencia una novela de la mundanalidad. En cuanto al libertino, este es un tipo social antes de ser un personaje literario. Individuo dividido entre dos mundos- uno de la lujuria y otro del “gran mundo”- el libertino es un excelente seductor por medio de sus acciones y sus palabras: conquie un actor y un maestro en manejar las palabras.

Palabras clave: novela libertina, estructura binaria, codificación

**LE JOURNAL DE IULIA HAȘDEU OU L'ESPACE D'UN
SOURIRE**

IULIA HASDEU'S DIARY OR THE SPACE OF A SMILE

**EL DIARIO DE IULIA HAȘDEU O EL ESPACIO DE UNA
SONRISA**

Crina-Magdalena ZĂRNESCU¹

Résumé

Le Journal fantaisiste de Iulia Hasdeu contredit les journaux ou les mémoires qui se définissent par la narration des moments vécus au jour le jour, parce qu'il ne parle pas du passé, mais de l'avenir. Camille Armand, le pseudonyme de Iulia, projette dans un espace virtuel l'hologramme d'une jeune fille et de ses « souvenirs » d'une future vie qu'elle n'a jamais vécue.

Mon ouvrage est focalisé sur ce Journal fantaisiste et sur tout ce qu'il renferme dans le mélange subtil d'imaginaire et de réel, de sensations et de désirs, de tristesse dissimulée et d'espoirs déçus, de conscient et de subconscient, témoignage d'une âme reflétée dans un pays de merveilles.

Mots clés : journal, polyphonie, discours dialogique

Abstract

Iulia Hasdeu's Fanciful Diary disagrees diaries and memoirs which define themselves by narrating past moments because it doesn't speak about the past but about the future. Camille Armand, Iulia's pseudonym, projects in a virtual space a hologram of a young woman and of her souvenirs about a future life which she has never lived.

My work is focused on this Fanciful Diary and on whatever it contains in a subtle mixture of imaginary and real, sensations and desires, dissimulated sadness and deprived hopes, conscientious and subconscious, proof of a soul reflected in a wonderland.

Keywords: diary, polyphony, dialogic discourse

Resumen

El Journal fantaisiste de Iulia Hasdeu contradice los diarios o las memorias que se definen por la narración de los momentos vividos cada día, ya que esto no habla del pasado sino del futuro. Camille Armand, el seudónimo de Iulia proyecta en un espacio virtual el holograma de una joven y sus "recuerdos" de una vida futura que ella nunca vivió. Mi trabajo está enfocado en el Journal fantaisiste y en todo lo que él encierra en una mezcla sutil de real, sensación y deseos, de tristeza disimulada y de esperanzas caídas, de consciente y subconsciente, testimonio de un alma reflejada en un país de maravillas.

Palabras clave: diario, polifonía, discurso dialógico

¹ crina_zarnescu@yahoo.fr, Université de Pitesti, Roumanie.